SOMMAIRE

AVANT-PROPOS 9

I. ASPECTS THÉORIQUES DE LA TRADUCTION 11

1. Interpréter pour traduire 13
1.1. Les trois niveaux de la traduction 14

1.2. Interpréter 15

1.3. L'oral et l'écrit 17

1.4. L'origine orale de l'explication interprétative de la traduction 19

1.5. Qu'est-ce qu'interpréter ? 22
1.5.1. La déverbalisation 22
1.5.2. Le sens 23
1.5.3. La saisie immédiate du sens 25
1.5.4. Les unités de sens 27

1.6. L'écrit 28

1.7. La compréhension 32
1.7.1. Comprendre la composante linguistique 32
1.7.2. Comprendre les implicites 34
1.7.3. Les compléments cognitifs 35

1.8. L'expression 42
1.8.1. La reverbalisation 43
1.8.2. L'analyse justificative 44
1.8.3. Identité du contenu, équivalence de la forme 46

2. Équivalences et correspondances 49
2.1. Équivalences et correspondances 50
2.1.1. Qu'est-ce qu'une équivalence ? 50
2.1.2. Qu'est-ce qu'une correspondance ? 51

2.2. La traduction par équivalences 52
2.2.1. L'équivalence cognitive 52
2.2.2. L'équivalence affective 54
2.2.3. Le caractère global de l'équivalence 56
2.2.4. L'explicite et la synecdoque 58
2.2.5. Le génie des langues et la création d'équivalences 62
2.2.6. Comment juger l'équivalence 64

2.3. La traduction par correspondances 67
2.3.1. Les mots choisis délibérément 67
2.3.2. Les énumérations 68
2.3.3. Les termes techniques 69
2.3.4. Polysémie et actualisation 70
2.3.5. Les avatars de la traduction par correspondance 73

2.4. Fidélité et liberté 83

3. Langage et traduction 87
3.1. Linguistique et traduction 87
3.1.1. La linguistique structurale 87
3.1.2. La linguistique générative 90
3.1.3. La communication et l'approche interactionniste 92

3.2. Langue, parole et texte : quelques définitions 94

3.3. Macro-signes et hypothèses de sens 98

3.4. L'interprétation 100

3.5. Deux démonstrations d'interprétation 102
3.5.1. L'interprétation selon le comédien 102
3.5.2. L'interprétation explicitée 104

II. LES PRATIQUES DE LA TRADUCTION 109

1. Les problèmes pratiques de la traduction 111
1.1. Quelques problèmes observés dans la pratique .. 112
1.1.1. L'absence de déverbalisation 113
1.1.2. La déverbalisation : une question de méthode . 116
1.1.3. L'unité de traduction 117
1.1.4. La fidélité 118
1.1.5. Le transfert du culturel 122

2. Traduction et enseignement des langues 129
2.1. Le penchant naturel de tout apprenant 130

2.2. Comparatisme et enseignement de la traduction 131

2.3. La situation inconfortable de la traduction 133

2.4. Le thème et la version 135
2.4.1. Le thème 135
2.4.2. La version 136

2.5. Le perfectionnement linguistique de l'apprenti-traducteur 138

2.5.1. Le cours de perfectionnement linguistique 140
2.5.2. L'auto-perfectionnement 140

2.6. La pédagogie de la traduction 142

3. La traduction en langue étrangère 147
3.1. Dans quelle langue faut-il traduire ? 147

3.2. Les limites de la traduction en langue étrangère 151

3.3. L'acceptabilité de la traduction 154
3.3.1. La complémentarité entre le lecteur spécialisé et la traduction en langue étrangère 155
3.3.2. La traduction en langue étrangère et l'adaptation culturelle au lecteur 159
3.3.3. Le grand public et la traduction en langue étrangère 160

4. La traduction automatique dans la perspective de la traduction humaine 167
4.1. Historique de la traduction automatique 168

4.2. La traduction automatique aujourd'hui 170
4.2.1. La traduction intégralement automatique 171
4.2.2. L'intervention de l'homme 172

4.3. Comment la machine comprend les langues 174
4.3.1. Le lexique 175
4.3.2. Les règles de transformation 176
4.3.3. Le traitement grammatical 177

4.4. Comparaison entre l'homme et la machine 177
4.4.1. Les différences 178
4.4.2. Les similitudes 182
4.4.3. Contexte et bagage cognitifs 184

4.5. La machine se rapproche de l'homme 185
4.5.1. Les bases de connaissance 186
4.5.2. Les réseaux neuronaux 187

4.6. La traduction humaine assistée par ordinateur .. 190

POSTFACE 197

ANNEXES 1 ET 2 198

GLOSSAIRE 210

BIBLIOGRAPHIE 219

INDEX DES NOTIONS 224